

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 109.

Vydána dne 7. prosince 1923.

Obsah: **230.** Smlouva mezi republikou Československou a říší Německou o vydávání zločinců a jiné právní pomoci ve věcech trestních.

230.

Smlouva

mezi republikou Československou a říší Německou ze dne 8. května 1922
o vydávání zločinců a jiné právní pomoci ve věcech trestních.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

TOMÁŠ G. MASARYK,

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

VŠEM,

KTERÍ TENTO LIST ČISTI NEBO ČTOUCE SLYŠETI BUDOU,
POZDRAVENÍ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A ŘÍŠE NĚMECKÉ

BYLA SJEDNÁNA SMLOUVA, KTERÁ ZNÍ:

Smlouva

mezi republikou Československou
a říší Německou

o vydávání zločinců a jiné právní pomoci ve
věcech trestních ze dne 8. května 1922.

Republika Československá a říše Německá
shodly se v tom, že upraví smlouvou vydávání
zločinců a poskytování jiné vzájemné právní
pomoci v trestních věcech.

Vertrag

zwischen der Czechoslovakischen Re-
publik und dem Deutschen Reich

über die Auslieferung und die sonstige Rechts-
hilfe in Strafsachen vom 8. Mai 1922.

Die Czechoslovakische Republik und das
Deutsche Reich sind übereingekommen, die
Auslieferung von Verbrechern und die son-
stige Leistung gegenseitiger Rechtshilfe in
Strafsachen durch einen Vertrag zu regeln.

K tomu účelu jmenovali svými zmocněnci:

President Československé republiky:

pana Dra Pavla Wellnera,

ministerského radu a přednostu právního odboru v ministerstvu zahraničních věcí,

pana Dra Emila Spira,

odborového přednostu v ministerstvu spravedlnosti;

President říše Německé:

Jeho Excellenci pana Dra Waltera Kocha, mimořádného vyslance a splnomocněného ministra,

pana Dra Wolfganga Mettgenberga,

vrchního vládního radu v říšském ministerstvu spravedlnosti.

Zmocněnci sdělivše si navzájem své plné moci a shledavše je v řádné a náležité formě, usnesli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Zásada vzájemnosti.

1. Smluvní strany se zavazují, že, pokud jest zaručena vzájemnost, poskytnou sobě navzájem podle dalších ustanovení právní pomoc v trestních věcech jakéhokoliv druhu, ať jsou projednávány před soudy či před úřady správními.

2. Předpisy této smlouvy nevztahují se na právní pomoc ve finančních trestních věcech před úřady správními; úprava této právní pomoci vyhražuje se zvláštní dohodě, kterou má na zřeteli článek XIX. smlouvy o právní ochraně a právní pomoci ve věcech daňových ze dne 31. prosince 1921.

ODDÍL PRVNÍ.

O vydání a průvozu zločinců.

Článek 2.

Které osoby budou vydány.

1. Smluvní strany se zavazují, že si na žádost příslušného úřadu vydají navzájem, s výjimkou vlastních státních příslušníků, osoby, jež jsou trestně stíhány nebo byly odsouzeny.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Czechoslovakischen Republik:

Herrn Dr. Paul Wellner,

Ministerialrat und Leiter der Rechtsabteilung im Ministerium der äußeren Angelegenheiten,

Herrn Dr. Emil Spira,

Sektionschef im Justizministerium;

Der Präsident des Deutschen Reichs:

Seine Exzellenz Herrn Dr. Walter Koch, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister,

Herrn Dr. Wolfgang Mettgenberg,

Oberregierungsrat im Reichsjustizministerium.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt:

Artikel 1.

Grundsatz der Gegenseitigkeit.

1. Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, einander in Strafsachen aller Art, mögen sie bei Gerichts- oder Verwaltungsbehörden schweben, nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen Rechtshilfe zu leisten, soweit die Gegenseitigkeit verbürgt ist.

2. Die Bestimmungen dieses Vertrages erstrecken sich nicht auf die Rechtshilfe in Finanzstrafsachen vor Verwaltungsbehörden; die Regelung dieser Rechtshilfe bleibt dem besonderen Abkommen vorbehalten, das im Artikel XIX des am 31. Dezember 1921 geschlossenen Vertrags über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen vorgesehen ist.

ERSTER ABSCHNITT.

Auslieferung und Durchlieferung.

Artikel 2.

Auslieferungspflichtige Personen.

1. Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, einander auf Ersuchen einer zuständigen Behörde, mit Ausnahme der eigenen Angehörigen, Personen, die strafrechtlich

2. Není-li stíhaná osoba příslušníkem dožadující strany, může dožadovaný stát uvědomiti o žádosti za její vydání vládu státu, kam osoba ta je příslušna. Učiní-li tak, zůstává bez průtahu vládě státu, kam stíhaná osoba přísluší, aby podala rovněž žádost za vydání v přiměřené lhůtě, kterou mu při tom určí a kterou současně sdělí i vyžadujícímu státu.

Článek 3.

Na které trestné činy se vztahuje povinnost ku vydání.

1. Povinnost ku vydání nastává pouze, je-li trestný čin, který je podnětem ku vydání, podle práva obou stran buď zločinem nebo přečinem;

2. Povinnost k vydání nastane také pro pokus takového trestného činu, pro který vydání dlužno, nebo pro spoluvinu a účastenství na něm (spolupachatelství, návod a pomoc), jsou-li pokus nebo spoluvina a účastenství trestnými podle práva obou stran.

Článek 4.

Při kterých trestných činech není povinnosti ku vydání.

Povinnosti ku vydání není:

1. je-li na trestný čin, jenž je podnětem vydání, stanoven anebo byl-li naň uložen trest na majetku, který nelze přeměnit v trest na svobodě;

2. jde-li o trestný čin politický;

3. jde-li o čin trestný výhradně jen podle vojenských trestních zákonů.

Článek 5.

Činy a tresty promlčené.

Povinnosti ku vydání není, dlužno-li pokládati trestný čin aneb uložený trest podle práva dožadované strany promlčeným.

verfolgt werden oder verurteilt worden sind, auszuliefern.

2. Ist der Verfolgte nicht Angehöriger des ersuchenden Teiles, so steht es dem ersuchten Teile frei, die Heimatsregierung des Verfolgten von dem Auslieferungsersuchen in Kenntnis zu setzen. Macht er davon Gebrauch, so hat er unverzüglich unter Bestimmung einer angemessenen Frist, die gleichzeitig dem ersuchenden Teile mitzuteilen ist, der Heimatsregierung anheimzugeben, auch ihrerseits ein Auslieferungsersuchen zu stellen.

Artikel 3.

Auslieferungspflichtige Straftaten.

1. Die Pflicht zur Auslieferung besteht nur, wenn die Straftat, welche die Auslieferung veranlassen soll, nach dem Rechte beider Teile ein Verbrechen oder Vergehen ist.

2. Die Pflicht zur Auslieferung besteht auch wegen Versuchs einer auslieferungspflichtigen Straftat oder wegen Teilnahme (Mittäterschaft, Anstiftung und Beihilfe) daran, wenn der Versuch oder die Teilnahme nach dem Rechte beider Teile strafbar ist.

Artikel 4.

Straftaten, die nicht auslieferungspflichtig sind.

Die Pflicht zur Auslieferung besteht nicht, wenn die Straftat, welche die Auslieferung veranlassen soll:

1. mit einer Vermögensstrafe bedroht oder bestraft ist, die nicht in eine Freiheitsstrafe umgewandelt werden kann;

2. eine politische Straftat ist;

3. eine Straftat ist, deren Strafbarkeit nur durch die Militärstrafgesetze begründet ist.

Artikel 5.

Verjährung.

Die Pflicht zur Auslieferung besteht nicht, wenn die Straftat oder die erkannte Strafe nach dem Rechte des ersuchten Teiles als verjährt anzusehen ist.

Článek 6.

Příslušnost vlastních úřadů
pro trestní řízení.

Povinnosti ku vydání není, jsou-li podle zákonů dožádané strany její vlastní úřady příslušny k stíhání trestného činu, který jest podnětem vydání, nebo bylo-li pro tento trestný čin trestní řízení proti stíhané osobě úřady dožádané strany již zastaveno, nebo byla-li jimi osoba tato pravoplatně odsouzena nebo jí udělena milost.

Článek 7.

Odklad provedení vydání.

Je-li požadovaná osoba stíhána úřady dožádané strany pro jiný trestný čin než ten, který je podnětem vydání, nebo byla-li jimi pro jiný trestný čin odsouzena nebo je-li z jiné příčiny ve vazbě, lze odročit vydání, o němž přes to má býti rozhodnuto co nejdříve, do té doby, kdy bude trestní řízení skončeno, rozsudek proveden, trest prominut anebo vazba u konce.

Článek 8.

Dožádání o totéž vydání z různých stran.

1. Žádalo-li několik států za vydání a je-li mezi nimi stát, kam přísluší stíhaná osoba, bude vydána vládě svého domovského státu.

2. Není-li stíhaná osoba příslušníkem žádného ze států, které žádají za její vydání, platí obdobně článek 2, odst. 2. Nežádá-li stát, jehož příslušníkem jest osoba stíhaná, za její vydání, bude vydána tomu státu, v jehož území spáchán byl trestný čin, který podle práva dožádané strany je nejtěžším; při stejné těžkých činech bude vydána státu, jehož žádost za vydání došla nejdříve.

Článek 9.

O prozatímním zatčení.

1. Smluvní strany se zavazují, že vezmou osobu, jejíž vydání bude požádáno, již před podáním žádosti zatímně do vazby, navrhne-li

Artikel 6.

Zuständigkeit der eigenen Behörden für das Verfahren.

Die Pflicht zur Auslieferung besteht nicht, wenn die Behörden des ersuchten Teiles nach dessen Gesetzen zur Verfolgung der Straftat, welche die Auslieferung veranlassen soll, zuständig sind, oder wenn der Verfolgte wegen dieser Straftat von Behörden des ersuchten Teiles bereits außer Verfolgung gesetzt, rechtskräftig abgeurteilt oder begnadigt worden ist.

Artikel 7.

Aussetzung der Durchführung der Auslieferung.

Ist der Verfolgte von den Behörden des ersuchten Teiles wegen einer anderen Straftat als derjenigen, welche die Auslieferung veranlassen soll, zur Untersuchung gezogen oder verurteilt worden, oder befindet er sich aus anderen Gründen in Haft, so kann die Auslieferung, unbeschadet der alsbald über das Auslieferungsgesuchen zu treffenden Entscheidung, ausgesetzt werden, bis das Verfahren beendet, das Urteil vollstreckt, die Strafe erlassen oder die Haft vollzogen ist.

Artikel 8.

Mehrheit von Auslieferungsgesuchen.

1. Haben mehrere Staaten die Auslieferung nachgesucht und befindet sich unter ihnen der Staat, dem der Verfolgte angehört, so erfolgt die Auslieferung an die Heimatsregierung.

2. Gehört der Verfolgte keinem der ersuchenden Staaten an, so gilt Artikel 2, Abs. 2, entsprechend. Wird die Auslieferung von dem Staat, dem der Verfolgte angehört, nicht begehrt, so erfolgt die Auslieferung an denjenigen Staat, in dessen Gebiet die nach dem Rechte des ersuchten Teiles schwerste Straftat begangen worden ist; bei gleich schweren Straftaten erfolgt die Auslieferung an den Staat, dessen Auslieferungsgesuchen bei dem ersuchten Teile zuerst gestellt ist.

Artikel 9.

Vorläufige Festnahme.

1. Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, den Verfolgten, dessen Auslieferung beantragt werden soll, vor Stellung des Aus-

to příslušný úřad druhé strany za současného sdělení skutkové podstaty trestného činu, jež jest podnětem vydání, nebo stíhal-li tuto osobu v policejním listě druhé strany, nejevili se vydání již z předu nepřipustným, a je-li vazba nutnou k zajištění vydání nebo je-li v zájmu trestního řízení. Úřadu, jež o zatčení žádal, bude bez průtahu sděleno, kdy bylo provedeno.

2. Žádosti za zatímní uvěznění a sdělení o vyřízení této žádosti mohou být dodány v bezprostředním styku od úřadu k úřadu, také telegraficky.

3. Osoba, jež byla zatímně vzata do vazby, může být propuštěna, nebyla-li žádost za její vydání podána u dožadované strany ve lhůtě šesti neděl od uplynutí dne, kdy byla zatčena.

Článek 10.

O žádosti za vydání.

1. Žádost za vydání jest podati v cestě diplomatické.

2. K ní jest připojiti zatykač nebo pravoplatný odsuzující rozsudek, jež byly vydány proti stíhané osobě pro trestný čin, který jest podnětem vydání, příslušným soudním úřadem vyžadující strany.

3. Nejsou-li z těchto listin náležitě zřejmy okolnosti, jež jsou nutny k prozkoumání žádosti za vydání, budou ku požádání bez průtahu doplněny soudním dokladem, jež obsahuje postrádané údaje.

Článek 11.

Opatření za účelem zajištění vydání.

Jakmile došla žádost za vydání, učiní dožadovaná strana bez průtahu podle svých zákonných předpisů opatření nutná, aby zajištěno bylo vydání, leč by se již předemjevilo nepřipustným.

lieferungersuchens vorläufig festzunehmen, wenn eine zuständige Behörde des anderen Teiles dies unter Angabe des Tatbestandes der Straftat, welche die Auslieferung veranlassen soll, beantragt oder den Verfolgten in dem Fahndungsblatt des anderen Teiles ausgeschrieben hat, die Auslieferung nicht von vornherein unstatthaft erscheint und die Festnahme zur Sicherung der Auslieferung oder im Interesse des Strafverfahrens erforderlich ist. Der Zeitpunkt der Festnahme ist der Behörde, die sie erbeten hat, unverzüglich mitzuteilen.

2. Das Ersuchen um vorläufige Festnahme und die Mitteilung über die Erledigung des Ersuchens können von Behörde zu Behörde im unmittelbaren Geschäftsverkehr, auch telegraphisch, übermittelt werden.

3. Der vorläufig Festgenommene kann freigelassen werden, wenn das Ersuchen um Auslieferung nicht innerhalb einer Frist von sechs Wochen bei dem ersuchten Teile gestellt wird, die mit dem Ablauf des Tages der Festnahme beginnt.

Artikel 10.

Ersuchen um Auslieferung.

1. Das Ersuchen um Auslieferung ist auf diplomatischem Wege zu stellen.

2. Mit dem Ersuchen um Auslieferung ist ein Haftbefehl oder das vollstreckbare Strafurteil, die wegen der Straftat, welche die Auslieferung veranlassen soll, von einer zuständigen Gerichtsbehörde des ersuchenden Teiles gegen den Verfolgten erlassen sind, beizubringen.

3. Gehen aus diesen Urkunden Tatsachen, die zur Prüfung des Lieferungersuchens notwendig sind, nicht hinreichend hervor, so sind sie auf Verlangen durch ein gerichtliches Schriftstück, das die fehlenden Angaben enthält, unverzüglich zu ergänzen.

Artikel 11.

Maßnahmen zur Sicherung der Auslieferung.

Ist das Ersuchen um Auslieferung eingegangen, so trifft der ersuchte Teil, sofern die Auslieferung nicht von vornherein unstatthaft erscheint, unverzüglich nach Maßgabe seiner Gesetze die zur Sicherung der Auslieferung erforderlichen Maßnahmen.

Článek 12.

Zásada výlučnosti.

1. Osoba, jež byla vydána, může být vzata do vyšetřování anebo potrestána nebo vydána jinému státu pro trestný čin, jež spáchala před vydáním, jen tehdy, bylo-li povoleno vydání pro tento trestný čin anebo svolila-li dožadovaná strana ku stáhání či potrestání.

2. Omezení to odpadne, jestliže osoba vydaná, nabyvši opět svobody, neopustí území dožadující strany do jednoho měsíce, nebo opustivši je, se tam navrátí.

Článek 13.

O průvozu zločinců.

1. Smluvní strany se zavazují, že k žádosti příslušného úřadu provedou vlastním územím osoby, které jsou vydány jiným státem jedné z nich.

2. O průvozu platí obdobně ustanovení o vydání.

3. Průvoz provedou úřady dožadované strany způsobem, který uznají za nejvhodnější.

ODDÍL DRUHÝ.

O předání věcí, o doručení a o úkonech vyšetřovacích.

Článek 14.

O předání věcí.

1. Smluvní strany se zavazují, že k požádání příslušného úřadu vydávají si vzájemně věci doličné nebo předměty, jichž pachatel nabyl z trestného činu anebo jež podléhají zabavení, zničení či propadnutí.

2. Je-li žádáno za předání věcí vzhledem ku vydání nebo průvozu zločince, jest je předati, pokud to možno, současně s jeho vydáním nebo průvozem.

Artikel 12.

Grundsatz der Spezialität.

1. Der Ausgelieferte darf wegen einer vor der Auslieferung begangenen Straftat nur insoweit zur Untersuchung gezogen oder bestraft oder an einen dritten Staat weitergeliefert werden, als die Auslieferung wegen dieser Straftat bewilligt ist oder der ersuchte Teil der Verfolgung oder Bestrafung zugestimmt hat.

2. Die Beschränkung fällt fort, wenn der Ausgelieferte das Gebiet des ersuchenden Teiles nicht innerhalb eines Monats nach Wiedererlangung seiner Freiheit verläßt, oder wenn er in dies Gebiet zurückkehrt, nachdem er es verlassen hat.

Artikel 13.

Durchlieferung.

1. Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, auf Ersuchen einer zuständigen Behörde Personen, die einem der vertragschließenden Teile von einem dritten Staat ausgeliefert werden, durch ihr Gebiet durchzuliefern.

2. Auf die Durchlieferung finden die für eine Auslieferung geltenden Bestimmungen entsprechende Anwendung.

3. Die Durchlieferung ist von den Behörden des ersuchten Teiles in der Weise auszuführen, die ihm am geeignetsten erscheint.

ZWEITER ABSCHNITT.

Übergabe von Sachen, Zustellungen und Untersuchungshandlungen.

Artikel 14.

Übergabe von Sachen.

1. Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, auf Ersuchen einer zuständigen Behörde einander Beweisstücke oder Sachen zu übergeben, die der Täter durch die strafbare Handlung erlangt hat oder die der Einziehung, Vernichtung oder Verfallklärung unterliegen.

2. Wird die Übergabe von Sachen in Verbindung mit der Auslieferung oder Durchlieferung einer Person begehrt, so erfolgt die Übergabe tunlichst gleichzeitig mit der Auslieferung oder Durchlieferung.

3. Bylo-li při předání věci vyhraženo jich vrácení, budou ku požádání věci doličné i předměty vráceny bez průtahu. Za všech okolností zůstanou nedotčena práva osob třetích.

Článek 15.

O doručení a obsílkách.

1. Smluvní strany se zavazují, že ku požádání příslušného úřadu doručí spisy, týkající se trestního řízení, čítajíc sem i rozsudky.

2. Svědek nebo znalec kamkoli příslušný, jenž na obsílku doručenu mu úřady dožadané strany dobrovolně se dostaví před úřady státu dožadujícího, nesmí býti, pokud jest na území strany dožadující, v žádném případě trestně stíhán pro podezření z pachatelství, spoluviny a účastenství, podílnictví či nadřzování ohledně trestného činu, který je předmětem trestního řízení, nebo ohledně jiného trestného činu, který byl před tím spáchán. Rovněž nesmí býti vzat do vazby pro výkon trestního rozsudku, jenž byl pronesen před jeho příchodem, anebo z jiného právního důvodu, který před tím nastal.

Článek 16.

O úkonech vyšetřovacích.

Smluvní strany se zavazují, že ku požádání příslušného úřadu provedou úkony vyšetřovací, jmenovitě výslech osob obviněných, svědků a znalců, soudní ohledání nebo prohlídku a zabavení.

Článek 17.

Důvody odmítnutí.

1. Právní pomoc podle článků 14 až 16 lze odmítnouti, není-li podle ustanovení této smlouvy povinnosti ku vydání v trestním řízení, v němž má býti právní pomoc poskytnuta.

2. Žádosti za doručení obsílky nebude vyhověno, je-li obeslané osobě pohrozeno pro případ, že se nedostaví, donucovacími prostředky nebo jinými újmami.

3. Wird bei der Übergabe die Rücklieferung vorbehalten, so sind die Beweisstücke und Sachen auf Verlangen ohne Verzug zurückzugeben. In jedem Falle bleiben die Rechte dritter Personen unberührt.

Artikel 15.

Zustellungen und Ladungen.

1. Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, auf Ersuchen einer zuständigen Behörde die ein Strafverfahren betreffenden Schriftstücke, mit Einschluß der Urteile, zuzustellen.

2. Ein Zeuge oder Sachverständiger, der auf eine durch die Behörden des ersuchten Teiles ihm zugestellte Ladung vor den Behörden des ersuchenden Teiles freiwillig erscheint, darf, gleichviel welchem Staate er angehört, während seiner Anwesenheit im Gebiet des ersuchenden Teiles in keinem Falle unter dem Verdacht der Täterschaft, Teilnahme, Hehlerei oder Begünstigung hinsichtlich der den Gegenstand des Strafverfahrens bildenden oder einer anderen vorher begangenen Tat strafgerichtlich verfolgt werden. Ebenso wenig darf er zur Vollstreckung eines vor seinem Eintreffen ergangenen Strafurteils oder aus einem anderen vorher eingetretenen Rechtsgrunde festgenommen werden.

Artikel 16.

Untersuchungshandlungen.

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, auf Ersuchen einer zuständigen Behörde Untersuchungshandlungen, insbesondere die Vernehmung von Beschuldigten, Zeugen oder Sachverständigen, die Einnahme des richterlichen Augenscheins oder die Durchsuchung und Beschlagnahme vorzunehmen.

Artikel 17.

Ablehnungsgründe.

1. Die Rechtshilfe nach Artikel 14 bis 16 kann abgelehnt werden, wenn in dem Strafverfahren, für das sie geleistet werden soll, die Pflicht zur Auslieferung nach den Bestimmungen dieses Vertrages nicht bestehen würde.

2. Das Ersuchen um Zustellung einer Ladung wird abgelehnt, wenn dem Geladenen für den Fall seines Ausbleibens Zwangsmaßnahmen oder sonstige Nachteile angedroht werden.

Článek 18.

O předávání dožadání.

Žádosti o právní pomoc podle článku 14 až 16 budou zpravidla podány v přímém úředním styku od úřadu k úřadu.

Článek 19.

Vyřízení dožadání.

Dožadání za právní pomoc podle článku 14 až 16 vyřídí úřady dožádané strany, jež jsou podle zákonů jejich příslušny k stejným úředním úkonům ve vlastních trestních věcech, ve formách, jež jsou předepsány pro tyto úřední úkony, jakož i se stejnými donucovacími prostředky.

ODDÍL TŘETÍ.

Sdělování odsouzení a žádosti za zprávu z trestního rejstříku.

Článek 20.

Sdělování odsouzení.

1. Smluvní strany se zavazují, že si budou sdělovati pravoplatné odsuzující rozsudky, jež úřady jedné strany jsou vydány proti příslušníkům strany druhé a které podle předpisů strany, jejíž úřady je vydaly, zapsati jest do trestního rejstříku. Rovněž budou si vzájemně dodávati vyrozumění, jež se týkají takových rozhodnutí a jsou zapisována do trestního rejstříku.

2. Sdělení stane se tím způsobem, že bude zaslán opis odsuzujícího rozsudku anebo vyrozumění zasláního trestnímu rejstříku. Výměnu provede ministerstvo spravedlnosti v Praze a říšský ministr spravedlnosti v Berlíně.

Článek 21.

Zprávy z trestního rejstříku.

1. Smluvní strany se zavazují, že ku požádání příslušného úřadu podají si zprávu z trestního rejstříku.

Artikel 18.

Übermittlung der Ersuchen.

Die Ersuchen um Rechtshilfe nach Artikel 14 bis 16 sind in der Regel von Behörde zu Behörde im unmittelbaren Geschäftsverkehr zu übermitteln.

Artikel 19.

Erledigung der Ersuchen.

Die Ersuchen um Rechtshilfe nach Artikel 14 bis 16 werden von den Behörden des ersuchten Teiles, die nach dessen Gesetzen für gleichartige Amtshandlungen in eigenen Strafsachen zuständig sind, in den für diese Amtshandlungen vorgeschriebenen Formen und mit den entsprechenden Zwangsmaßnahmen erledigt.

DRITTER ABSCHNITT.

Mitteilung von Verurteilungen und Ersuchen um Auskunft aus dem Strafregister.

Artikel 20.

Mitteilung von Verurteilungen.

1. Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, einander von den rechtskräftigen, auf Strafe lautenden Entscheidungen Mitteilung zu machen, die von den Behörden des einen Teiles gegen Angehörige des anderen Teiles erlassen werden und nach den Vorschriften des Teiles, dessen Behörden sie ausgesprochen haben, in das Strafregister aufzunehmen sind. Ebenso werden sie einander die Nachrichten zugehen lassen, die sich auf derartige Entscheidungen beziehen und in das Strafregister aufgenommen werden.

2. Die Mitteilung geschieht dadurch, daß eine Abschrift der auf Strafe lautenden Entscheidung oder der dem Strafregister zugehenden Nachricht übersandt wird. Der Austausch wird durch das Justizministerium in Prag und den Reichsminister der Justiz in Berlin vermittelt.

Artikel 21.

Auskunft aus dem Strafregister.

1. Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, einander auf Ersuchen einer zuständigen Behörde aus dem Strafregister Auskunft zu erteilen.

2. Dožádání za zprávu z trestního rejstříku jest podati přímo u příslušného úřadu trestního rejstříku.

ODDÍL ČTVRTÝ.

Ustanovení konečná.

Článek 22.

O nákladech právní pomoci.

1. Výlohy, jež vzešly z právního styku podle této smlouvy, jdou k tíži té strany, na jejímž území vznikly.

2. Straně dožadující bude však hraditi výlohy, které vzešly následkem průvozu nebo následkem dožádání za dobrozdání znaleců nebo fakult.

Článek 23.

Jazyková úprava dožádání.

1. Dožádání a přílohy jeho jest sepsati v řeči státní (oficiální) strany dožadující. Státní (oficiální) řeči jest podle této smlouvy na straně československé jazyk český nebo slovenský, na straně německé jazyk úřední.

2. Listinám sepsaným v státní řeči dožadující strany jest připojiti, leč že by šlo o dožádání a sdělení podle článků 9, 20 a 21 této smlouvy, překlad v státní řeči strany dožádané, ověřený v diplomatické cestě nebo přísežným tlumočníkem. Jde-li o přílohy dožádání, jež jsou určeny pro příslušníky dožadující strany, netřeba připojiti takového překladu.

3. V případech, že opatření překladu působí dožadující straně mimořádné obtíže, budou jí dožádané úřady dle možnosti nápomocny. Výlohy vzešlé opatřením překladů nahradí strana dožadující.

Článek 24.

O ověření listin.

O ověření listin zřízených veřejnými úřady a úředníky smluvních stran nebo jimi ověře-

2. Ersuchen um Auskunft aus dem Strafregister sind an die zuständige Strafregisterbehörde unmittelbar zu richten.

VIERTER ABSCHNITT.

Schlußbestimmungen.

Artikel 22.

Kosten des Rechtshilfeverkehrs.

1. Die durch den Rechtshilfeverkehr nach den Bestimmungen dieses Vertrags erwachsenden Kosten werden von dem Teile getragen, in dessen Gebiete sie entstehen.

2. Die Kosten, die aus Anlaß einer Durchlieferung oder durch ein Ersuchen um Gutachten von Sachverständigen oder Fakultäten entstehen, werden von dem ersuchenden Teile ersetzt.

Artikel 23.

Sprache der Rechtshilfeersuchen.

1. Die Ersuchen und deren Anlagen sind in der Staatssprache (offizielle Sprache) des ersuchenden Teiles abzufassen. Als Staatssprache (offizielle Sprache) im Sinne dieses Vertrags gilt čechoslovakischerseits die čechische oder slowakische Sprache, deutscherseits die Amtssprache.

2. Den in der Staatssprache des ersuchenden Teiles abgefaßten Urkunden ist, abgesehen von den Ersuchen und Mitteilungen nach Artikel 9, 20 und 21 dieses Vertrags, eine diplomatisch oder durch einen vereideten Dolmetscher beglaubigte Übersetzung in die Staatssprache des ersuchten Teiles beizufügen. Die Beifügung einer Übersetzung kann unterbleiben, sofern es sich um Anlagen der Ersuchungschreiben handelt, die für einen Staatsangehörigen des ersuchenden Teiles bestimmt sind.

3. In Fällen, in denen die Beschaffung der Übersetzung der ersuchenden Behörde außerordentliche Schwierigkeiten bereitet, wird ihr die ersuchte Behörde dabei tunlichst behilflich sein. Die durch Beschaffung der Übersetzung entstehenden Kosten sind von dem ersuchenden Teile zu tragen.

Artikel 24.

Beglaubigung der Urkunden.

Für die Beglaubigung der von öffentlichen Behörden und Beamten der vertragschließen-

ných platí ustanovení legalisační smlouvy z 25. února 1880, uvedené ve sdělení československé vlády z 9. července 1920.

Článek 25.

O ratifikaci a výpovědi.

1. Tato smlouva bude vyhotovena v jazyku českém a německém. Bude ratifikována a listiny ratifikační vyměněny budou co nejdříve.

2. Nabude účinnosti jeden měsíc po výměně ratifikačních listin.

3. Smlouva zůstane v platnosti po šest měsíců od uplynutí dne, kdy byla jednou z obou stran vypovězena.

Na doklad toho zmocněnci tuto smlouvu podepsali a opatřili svými pečeti.

Dáno v Praze v dvojím vyhotovení dne osmého května jedentisícdevětsetdvacetdva.

(L. S.) Dr. WELLNER.

(L. S.) Dr. Emil SPIRA.

(L. S.) Dr. KOCH.

(L. S.) Dr. Wolfgang METTGENBERG.

Dodatkový protokol

k smlouvě mezi republikou československou a říší Německou o vydávání zločinců a jiné právní pomoci ve věcech trestních.

Podepsaní zmocněnci republiky československé a říše Německé prohlašují jménem svých vlád podpisující smlouvu o vydávání zločinců, že se shodli o těchto okolnostech:

1. K článku 1.

Je-li stíhání trestného činu podle zákonů jedné smluvní strany podmíněno návrhem oprávněného na trestní stíhání, nebude požádána strana požadovati průkazu o tom, že návrh byl učiněn.

den Teile ausgestellten oder beglaubigten Urkunden gelten die Bestimmungen des in der Mitteilung der čechoslovakischen Regierung vom 9. Juli 1920 erwähnten Beglaubigungsvertrags vom 25. Februar 1880.

Artikel 25.

Ratifikation und Kündigung.

1. Dieser Vertrag soll in čechischer und deutscher Sprache ausgefertigt werden. Er soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen, sobald wie möglich, ausgetauscht werden.

2. Der Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

3. Er bleibt in Geltung bis zum Ablauf von sechs Monaten nach Ablauf des Tages, an dem er von einem der beiden Teile gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Prag, am achten Mai eintausendneunhundertzweiundzwanzig.

(L. S.) Dr. WELLNER.

(L. S.) Dr. Emil SPIRA.

(L. S.) Dr. KOCH.

(L. S.) Dr. Wolfgang METTGENBERG.

Zusatzprotokoll

zu dem Vertrag zwischen der čechoslovakischen Republik und dem Deutschen Reich über die Auslieferung und die sonstige Rechtshilfe in Strafsachen.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der čechoslovakischen Republik und des Deutschen Reichs stellen, im Begriff zur Unterzeichnung des Auslieferungsvertrags zu schreiten, namens ihrer Regierungen das Einverständnis über folgende Punkte fest:

1. Zu Artikel 1.

Ist die Verfolgung einer Straftat nach den Gesetzen eines der vertragschließenden Teile von der Stellung eines Strafantrags abhängig, verzichtet der ersuchte Teil auf den Nachweis, daß der Strafantrag gestellt ist.

2. K článku 8.

Závazky již ujednané smluvními stranami vůči jiným státům, které se odchylně od této úpravy, zůstanou nedotčeny.

3. K článku 18 a 21.

Smluvní strany sdělí si vzájemně seznam úřadů, jež jsou příslušny k přijímání dožadání podle článku 18 smlouvy, pokud jde o soudy, jakož i seznam úřadů trestního rejstříku, jež jsou povinny k podání zprávy podle článku 21 smlouvy. Seznamu bude připojena mapa soudních obvodů, pokud je po ruce.

4. K článku 20.

Smluvní strany budou si činiti sdělení zde zmíněná v obdobích tříměsíčních.

5. K článku 25, odst. 1.

Pro výklad smlouvy pokládati jest znění její v obou jazycích, ve kterých je vyhotovena, jako jednotný celek.

6. Smluvní strany sdělí si navzájem seznam pohraničních míst a úřadů, jež na hranicích republiky Československé a říše Německé přicházejí v úvahu pro předávání a přejímání zločinců.

Na doklad toho podepsali zmocněnci tento závěrečný protokol, jenž má stejnou platnost jako smlouva sama.

Dáno v Praze dne osmého května jedentisícdevětsetdvacetdva v dvojím vyhotovení.

Dr. WELLNER.

Dr. Emil SPIRA.

Dr. KOCH.

Dr. Wolfgang METTGENBERG.

2. Zu Artikel 8.

Etwa bestehende, von dieser Bestimmung abweichende Verpflichtungen der vertragsschließenden Teile anderen Staaten gegenüber bleiben unberührt.

3. Zu Artikel 18 und 21.

Die vertragschließenden Teile werden einander ein Verzeichnis der zur Entgegennahme der Ersuchen nach Artikel 18 des Vertrags zuständigen Behörden, soweit es sich um Gerichte handelt, und der zur Auskunftserteilung nach Artikel 21 verpflichteten Strafregisterbehörden zugehen lassen. Der Übersicht wird eine Karte mit der Gerichtseinteilung beigelegt werden, soweit eine solche vorhanden ist.

4. Zu Artikel 20.

Die vertragschließenden Teile werden einander die hier erwähnten Mitteilungen in dreimonatlichen Zwischenräumen übermitteln.

5. Zu Artikel 25, Abs. 1.

Für die Auslegung des Vertrages gilt sein Wortlaut in den beiden Sprachen, in denen er ausgefertigt ist, als ein einheitliches Ganzes.

6. Die vertragschließenden Teile werden einander ein Verzeichnis der Grenzorte und Behörden, die an der Grenze der Tschechoslowakischen Republik und des Deutschen Reichs für die Übergabe und Übernahme der auszuliefernden und durchzuliefernden Verfolgten in Betracht kommen, übermitteln.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzprotokoll, daß die gleiche Gültigkeit haben soll wie der Vertrag selbst, unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Prag, am achten Mai eintausendneunhundertzweiundzwanzig.

Dr. WELLNER.

Dr. Emil SPIRA.

Dr. KOCH.

Dr. Wolfgang METTGENBERG.

SHLÉDNUVŠE A PROZKOUMAVŠE TUTO SMLOUVU A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍ SOUHLASÍ, PROHLAŠUJEME JI ZA SCHVÁLENU, PŘIJATU, POTVRZENU A UTVRZENU A MOCÍ LISTU TOHOTO, PODEPSANÉHO NAŠÍ RUKOU VLASTNÍ, JI SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME, SLIBUJÍCE SLOVEM SVÝM, JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, ŽE JI PEVNĚ A NEPORUŠITELNĚ ZACHOVÁME A NEDOPUSTÍME, ABY PROTI NÍ JEDNÁNO BÝLO Z JAKÉKOLI PŘÍČINY A JAKÝMKOLI VYMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST VYHOTOVITI KÁZALI A K NĚMU PEČET REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

JENŽ JEST DÁN NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 19. ČERVENCE 1923.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Tato smlouva vyhláší se s tím, že ratifikační listiny vyměněny byly v Berlíně dne 4. října 1923 a že podle ustanovení článku 25, odst. 2., vstupuje v mezinárodní působnost jeden měsíc po výměně ratifikačních listin.

Dr. Beneš v. r.